Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zapukał zaś Piotr w drzwi bramy podeszła służąca posłuchać imieniem Rode |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zakołatał do drzwi bramy, podeszła podsłuchać służąca imieniem Rode.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapukawszy zaś on\* (w) podwoje wrót, podeszła służebna wysłuchać imieniem Rode. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zapukał zaś Piotr (w) drzwi bramy podeszła służąca posłuchać imieniem Rode |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zakołatał do bramy. Wtedy podeszła Rode, służąca, i nadsłuchiwała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapukał Piotr do drzwi w bramie, i wyszła dziewczyna imieniem Rode, aby nasłuchiwać: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piotr kołatał we drzwi u przysionka, wyszła dzieweczka, imieniem Rode, aby posłuchała: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on kołatał we drzwi u wrót, wyszła dziewka słuchać, imieniem Rod. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zakołatał do drzwi wejściowych, nadbiegła dziewczyna imieniem Rode i nasłuchiwała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zakołatał do drzwi bramy, wyszła dziewczyna, imieniem Rode, aby nasłuchiwać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zakołatał do drzwi wejściowych, podeszła dziewczyna o imieniu Rode i nasłuchiwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zapukał do drzwi w bramie, usłyszała to służąca Rode. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy kołatał do drzwi w bramie, wyszła zobaczyć służąca, imieniem Rode.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczął pukać do bramy wejściowej i wtedy służąca, która miała na imię Rode, wyszła dowiedzieć się, kto puka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zakołatał do bramy wejściowej, wyszła służąca Rode i nasłuchiwała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як постукав він у двері двору, вийшла рабиня на ім'я Рода, щоб довідатися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Piotr zapukał w podwoje bramy, podeszła dzieweczka imieniem Rode, by posłuchać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapukał do zewnętrznych drzwi, i podeszła służąca imieniem Roda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zapukał do drzwi bramy, wyszła na to wezwanie służąca imieniem Rode, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zapukał do drzwi, służąca Rode podeszła sprawdzić, kto to. |

1. 1) Rode, Ῥόδη, czyli: róża. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Kiedy zapukał". [↑](#footnote-ref-3)